

Guide

de
l'enseignement
bilingue
français / basque
à l'école publique



IKAS-BI

1^{re}

Association de parents d'élèves
bilingues de l'enseignement public

Erakaskuntza publikoaren ikasle
elebidunen burasoen elkarte

Eskola publiko
elebidun
burasoen

Gida

www.ikasbi.com

facebook



2022-2023



Créée en 1986 par des parents d'élèves et des enseignant-e-s, IKAS-BI (qui signifie littéralement « apprendre deux ») est la 1^{re} association de parents d'élèves bilingues de l'enseignement public. Elle a pour objectif de promouvoir et défendre le bilinguisme français-basque dans l'enseignement public et de contribuer à la pratique et au développement de l'euskara en Pays basque.

Guraso eta erakasleek 1986an sortua, Ikas-bi lehen eskola publiko elebidun burasoen elkartea da.

Bi helburu ditu, bata gorabideratu eta zaindu elebiduntasuna frantsesa-euskara erakaskuntza publikoan eta bestea euskararen erabilera garatu Euskal Herrian zehar.

Avec le soutien de :



VOS CONTACTS :

• Pour signaler une situation

Pour des conseils :

Céline Etchebarne

Chargée de mission

info@ikas-bi.com

06 16 90 03 02



• Pour toutes questions administratives :

Agnès Izaguirre

Chargée administrative

ikas-bi@flarep.com

05 59 26 60 60

1 rue Posta

64122 Urrugne

• Ses missions

<http://www.ikasbi.com/>

VOUS informer

p. 4

Organiser des réunions d'information dans les établissements scolaires bilingues publics

VOUS représenter - VOUS défendre

p. 4 - 5

Être présent au Conseil d'école (Primaire), Conseil d'Administration (Secondaire)

VOUS aider grâce à IKASBIKLIK :

p. 6

Application gratuite d'aide aux devoirs, pour tous, téléchargeable sur GooglePlay

Organiser et soutenir

p. 7

des échanges transfrontaliers entre établissements publics bilingues : EMASU ESKUA

VOUS présenter le Jeu de l'alimentation responsable

VOUS proposer des activités extrascolaires

et plein d'autres outils Euskaraz en ligne

<http://www.ikasbi.com/vous-aider/>

p. 6

• Les sections bilingues et en immersion

p. 8

• Brevet en Euskara

p. 9

• L'éducation bilingue précoce, un véritable atout pour nos enfants

p. 9

• Liste des écoles publiques bilingues

p. 10

• Comment et pourquoi adhérer à IKAS-BI

p. 11

VOUS informer

Face aux nombreuses questions que se posent les parents à propos de l'enseignement bilingue, IKAS-BI organise régulièrement des réunions d'information pour les parents, des conférences ou de rencontres avec pédagogues et psycholinguistes. Des conférences accompagnées par ailleurs d'une campagne d'information en direction des familles, avec distribution de fiches d'information.

VOUS représenter

Devenir délégué(e) de parents d'élèves :

Etre délégué des parents d'élèves bilingues à la maternelle, en élémentaire, au collège et au lycée, c'est important pour nos enfants, nos écoles et pour la qualité de l'enseignement.

Participez aux élections d'école dans le primaire et aux conseils d'administration dans le secondaire en vous regroupant autour de l'association IKAS-BI et de la Fédération des Conseils de Parents d'Élèves (FCPE).

IKAS-BI et la FCPE partagent les valeurs d'une école publique qui doit demeurer ouverte à tous :

- une école laïque respectueuse des enfants et des familles,
- une école de proximité et accessible,
- une école prenant en compte les différences sociales et le handicap,
- une école gratuite.

Alors que l'Education Nationale réduit ses moyens, l'enseignement bilingue français/basque attire toujours plus d'élèves. Pour le défendre, mobilisons-nous !

Dans votre établissement, IKAS-BI est présente au conseil d'école (primaire), au conseil d'administration (secondaire) pour :

- Représenter les parents
- Renforcer le lien avec les enseignants
- Veiller à la qualité suivie de cet enseignement (ouvertures de classes, effectifs, créations de sections, défense de postes d'enseignants...)
- Participer à la vie de l'école

VOUS défendre

Au sein des écoles

Les délégués de parents d'élèves Ikas-Bi informent, défendent et représentent l'ensemble des parents au sein des conseils d'école et des conseils d'administration des établissements dans lesquels ils sont élus lors des élections de parents d'élèves. Dans ce cadre, ils diffusent des documents, maintiennent le lien avec les enseignants, veillent au bon fonctionnement de l'enseignement bilingue (parité horaire ou immersion, matières enseignées, sureffectifs...) et participent activement à la vie de l'école. Ils jouent ainsi le rôle d'alerte en cas de difficulté au sein d'un établissement, permettant à l'ensemble de l'association de se mobiliser pour agir auprès de ses partenaires et tenter de trouver des solutions, notamment lors de la mise en place des nouvelles cartes scolaires. A l'heure actuelle, le Pays basque compte 129 établissements bilingues publics, dont 108 écoles primaires.

Auprès des partenaires institutionnels

Reconnue pour son travail et considérée comme représentative par l'Éducation nationale, Ikas-Bi participe au Conseil Départemental de l'Éducation Nationale à Pau, au Conseil Académique des Langues Régionales du rectorat à Bordeaux. Elle peut donc faire entendre son point de vue directement auprès de ces instances ou de concert avec son partenaire local, la FCPE 64.

Partenaire conventionné de l'Office Public de la Langue Basque, Ikas-Bi collabore également activement avec le groupement d'intérêt public en charge du développement de l'euskara et de son enseignement.

L'association est également membre de la FLAREP, Fédération des langues régionales de l'enseignement public en France et Outre-mer, qui milite et intervient au plan national pour la défense et l'enseignement des langues régionales.

Au plan transfrontalier, IKAS-BI est membre et représentante de EHIGE, confédération des écoles publiques d'Euskal Herri.

Les sections bilingues et en immersion

Depuis sa mise en place il y a 38 ans, l'enseignement bilingue français-basque s'est organisé sur la base de la parité horaire, l'enseignement étant dispensé pour moitié en français, pour l'autre moitié en basque.

Ce système a largement fait ses preuves dans sa capacité à atteindre les mêmes résultats scolaires ou à les améliorer, en comparaison au système unilingue. Chaque année, les familles sont de plus en plus nombreuses à faire confiance à l'enseignement bilingue.

Afin de renforcer les compétences d'expression des élèves avant leur entrée en élémentaire et faciliter ainsi la poursuite de leur

apprentissage, des équipes enseignantes ont mis en place des dispositifs permettant d'intensifier le temps scolaire réservé à l'utilisation de la langue basque, en cycle 1 de maternelle.

Les 2 premières sections "basque renforcé" (3/4 en basque, 1/4 en français) ont vu le jour à la rentrée 2008 dans les écoles maternelles de Saint-Jean-Pied-de-Port et d'Ascaïn, avec un bilan très positif, pour une maîtrise encore meilleure du basque, mais aussi pour le français.

Aujourd'hui, 24 écoles en maternelle ont fait le choix de l'immersion avec un temps d'enseignement entièrement en basque.

• À l'école maternelle et élémentaire

L'élève inscrit en section bilingue apprend le basque, en pratiquant dans cette langue une partie des matières enseignées à l'école. Progressivement, l'enfant comprend, utilise des mots puis des phrases en basque. En même temps, il continue à améliorer sa connaissance du français.

Il apprend à lire et à écrire simultanément en français et en basque, en s'appuyant sur ses acquis en français et avec l'aide de l'enseignant de basque.

• Au collège et au lycée

La continuité de l'apprentissage permet à l'élève de devenir bilingue en approfondissant sa connaissance de la langue basque et de s'ouvrir sur l'Europe et sur le monde en devenant plus facilement plurilingue.

Cet enseignement en langue est valorisé lors des examens nationaux du brevet des collèges et du baccalauréat.

BREVET en Euskara

Les élèves des collèges bilingues publics peuvent composer les épreuves suivantes en euskara : Histoire Géographie depuis 1994 et Mathématiques depuis 2017 (4 ans après la mise en place de la première DNL Mathématiques au collège Marracq de Bayonne).

Depuis la réforme du collège en 2016 et la mise en place du nouveau DNB en 2017 (diplôme nationale du Brevet), des matières du bloc sciences sont enseignées en basque dans certains collèges (voir liste ci-dessous) mais les élèves doivent composer en français !

Il est grand temps que l'Éducation Nationale permette enfin que les élèves puissent choisir de composer en basque sans qu'IKAS-BI ait à saisir le Tribunal Administratif comme ce fut le cas (avec succès) entre 1992 et 1994 pour l'Histoire Géo.

- Bayonne Camus : Sciences physiques
- Bayonne Marracq : Technologie
- Hendaye Irandatz : Sciences physiques
- Mauléon Argia : Sciences physiques
- St Jean de Luz Chantaco : Technologie
- St Pierre d'Irube Aturri : Sciences physiques
- Tardets P. Jauréguy : Sciences physiques

L'éducation bilingue précoce, un véritable atout pour nos enfants

Pourquoi un bilinguisme précoce ?

Si l'acquisition précoce d'une deuxième langue est si importante, c'est parce que son effet positif sur le processus d'apprentissage est nettement plus important pour un enfant dès le plus jeune âge.

Le bilinguisme précoce est le plus fort stimulant de la capacité humaine

En effet, avant 7 ans, la mise en place des liaisons synaptiques et des centres nerveux fondamentaux du langage se mettent en place à la faveur d'une, deux, voire trois langues.

On ne parle donc pas encore d'apprentissage de la langue mais d'acquisition car l'enfant n'a pas besoin de passer par sa langue maternelle pour acquérir une langue.

Un effet positif global sur la scolarité et l'apprentissage des langues

L'acquisition précoce de la seconde langue ne se fait pas au détriment de la langue première ou maternelle : au contraire, c'est tout à son bénéfice !

Plus il y a de langues, plus le niveau monte ! Il en résulte qu'un enfant bilingue français/basque, par exemple, apprendra plus vite et mieux d'autres langues au collège que son camarade unilingue.

Les résultats des évaluations en MATHS mais aussi en FRANÇAIS sont supérieurs de 2 points par rapport à la moyenne nationale

(source Inspection académique)

L'enseignement bilingue à l'école publique

La première école publique bilingue a ouvert en 1983 à Sare.

A la rentrée 2022, dans le 1^{er} degré, plus de 5 900 élèves suivront cet enseignement dans 109 écoles, soit plus d'1/3 des effectifs scolarisés en Pays Basque.

Dans le secondaire, plus de 1 500 élèves suivront la filière bilingue.

64% des établissements scolaires publics du 1^{er} degré proposent un enseignement bilingue basque / français.

6 enfants sur 10 sont scolarisés dans l'Enseignement Public.

Erakaskuntza elebiduna eskola publikoan

Lehen eskola publiko elebiduna 1983an ideki zen Saran.

2022eko sartzean, ama eskola eta lehen mailan, 5900 ikasleek segituko dute erakaskuntza elebiduna 109 eskoletan, hala nola Ipar Euskal Herriko eskolatzearan herena.

Bigarren mailan 1500 ikasleek segituko dute klase elebidunean.

Eskola publikoan, erdiak baino gehiago proposatzen du erakaskuntza elebiduna.

6 ikasle 10en gainean erakaskuntza publikoan da.

109 Écoles publiques bilingues

• Bilingue parité horaire

ANGLÉ E. GALOIS	BRISCOUS SALINES	LOUHOSSOA
ANGLÉ E. HERRIOT	CAMBO	MACAYE / MENDIONDE RPI
ANGLÉ J. JAURÈS	CAMBO CHANTECLER	MAULEON BASSE-VILLE
ARBOUET-SUSSAUTE RPI	CHARRITE DE BAS / ESPÈS RPI	MAULÉON HAUTE VILLE
ARCANGUES	CHÉRAUTE RPI	MOUGUERRE BOURG
ARMENDARITZ/MEHARIN RPI	ESPELETTE BOURG	MUSCULDY / ORDIARP RPI
ARRAUTE-CHARRITE RPI	HASPARREN J. VERDUN	ST-ETIENNE-DE-BAIGORRY
AYHERRE / ISTURITZ RPI	HÉLETTE	ST-JEAN-LE-VIEUX RPI
BASSUSSARRY	HENDAYE BOULAERT	ST-ESTEBEN / ST-MARTIN d'ARBEROUE RPI
BARDOS	HENDAYE GARE	ST-PALAIS
BAYONNE ARÈNES	HENDAYE LISSARDY	ST-PEE S/NIVELLE AMOTZ
BAYONNE BRANA	HENDAYE VILLE	ST-PEE S/NIVELLE BOURG
BAYONNE GRD BAYONNE	IHOLDY / LANTABAT RPI	SOURAÏDE
BAYONNE J.MOULIN	ITXASSOU	TARDETS SORHOLUS
BAYONNE MALÉGARIE	LAHONCE	URCUI
BIARRITZ BERT-PYR.-MICHELET	LARCEVEAUX/ST-JUST-IBARRE/BUNUS/JUXUE RPI	URRUGNE OLHETTE
BIDARRAY	LARRIBAR-SORHAPURU RPI	URRUGNE SOCOA
BIDART	LICQ / LAGUINGE RPI	USTARITZ ARRAUNTZ
BIRIATOU		USTARITZ IDEKIA
BRISCOUS BOURG		VILLEFRANQUE

• MATERNELLE 100% - Enseignement entièrement en Langue Basque

AHAXE / MENDIVE RPI 2016	BARCUS BOURG 2022	GUÉTHARY 2014	SARE 2016
AHETZE 2016	BAYONNE	IDAUX-MENDY RPI 2021	ST JEAN DE LUZ URDAZURI 2015
AINHOA 2019	J. FERRY 2017 2022 Ext. GS	IRISSARRY 2019 2022 Ext. Cycle 2	ST JEAN PIED DE PORT / ISPOURE RPI 2008
ARBONNE 2015	BIARRITZ REPTOU 2016	JATXOU 2015	ST PIERRE IRUBE BASTÉ QUIËTA 2020
ARNÉGUY / VALCARLOS RPI 2016	BIARRITZ THERMES SALINS 2012 2022 Ext. GS	LARRAU 2022	URRUGNE BOURG 2018 2022 Ext. GS
ASCAIN 2008	CIBOURE MARINELLA 2016 2022 Ext. GS	LARRESSORE 2014	
BANCA / UREPEL RPI 2017		OSSÈS / ST MARTIN d'ARROSA RPI 2021	

16 Collèges

ANGLÉ ENDARRA	ST-JEAN-DE-LUZ CHANTACO
BAYONNE A. CAMUS	ST-JEAN-DE-LUZ RAVEL
BAYONNE MARRACQ	ST-JEAN-PIED-DE-PORT CITADELLE
BIDACHE (OPTION)	ST PALAIS
BIARRITZ FAL	ST PIERRE D'IRUBE
CAMBO ERROBI	ATURRI
HASPARREN ELHUYAR	TARDETS JAURÉGUY
HENDAYE IRANDATZ	
MAULÉON ARGIA	
ST-ETIENNE-DE-BAIGORRY J. PUJO	

5 Lycées

ANGLÉ CANTAU
BAYONNE R-CASSIN
CHÉRAUTE
PAYS DE SOULE
ST-J-LUZ RAVEL
ST-JEAN-PIED-DE-PORT NAVARRE

Pour mieux se faire entendre, s'informer sur le système d'enseignement bilingue public et en faire la promotion, pour développer ou soutenir des projets pédagogiques originaux destinés à une plus grande pratique de l'euskara, Ikas-Bi a besoin de moyens humains et financiers.

Grâce à **VOTRE** adhésion...
... Nous pouvons agir !

Votre adhésion nous permet de démontrer aux différentes institutions telles que l'Éducation Nationale le réel et profond soutien existant au sein de la population basque en faveur de l'enseignement bilingue français-basque à l'école publique et nous permet d'agir concrètement.

Que vous soyez parents d'élèves ou simplement convaincu de l'utilité et l'importance de préserver et développer cet enseignement, rejoignez-nous !

Grâce à vos dons, bénéficiez d'une déduction fiscale de **66%**.

Bulletin à renvoyer :

- par courrier à IKAS-BI
1 rue Posta - 64122 URRUGNE
- En ligne avec virement (Réf. au dos)

<http://www.ikasbi.com/adherez/>

ADHERER
à **IKAS-BI**
C'est soutenir l'enseignement bilingue public

NOM - Prénom / Deitura - Izena* :

Adresse / Helbidea* :

Code Postal / Posta Kodigoa* :

Commune / Herria* :

Tél *

mail*

Etablissement et classe fréquentés par votre (vos) enfant(s) :

1. :

2. :

3. :

* Renseignements indispensables pour recevoir, tout au long de l'année, les informations sur l'enseignement bilingue

IKAS-BI IZENA EMAN

Irakaskuntza elebiduna sostengatzeko

COTISATION ANNUELLE
KIDE SARIA 10 €

J'APPORTE MON SOUTIEN /
NERE LAGUNTZA EKARKI DIOT
à IKAS-BI *elkarteari*

Je bénéficie d'une déduction fiscale
correspondant à 66% du montant
versé (si votre foyer est imposable) /
%66 zerga kenketa ukanen dut (zerga
ordaintzaileentzat).

Exemple pour un don de :

30 €, coût réel : 10 €

60 €, coût réel : 20 €

etc...

Chèque Espèce Virement

CRÉDIT MUTUEL ST JEAN DE LUZ

IBAN :

FR76 1027 8022 7600 0310 4664 034

BIC :

CMCIFR2A

* Beharrezko argibideak, urte osoan
eskuratzeko irakaskuntza elebidunari
buruzko informazioak

Hobekio entzuteko,
irakaskuntza elebidun publikoaren sistemari
buruz informatzea eta sustatzea
euskara gehiago erabiltzeko proiektu
pedagogiko bereziak garatu edo
laguntzeko
Ikas-Bi taldeak giza baliabideak behar ditu
eta finantzarioak

Atxikitzeari esker...

... Jardun dezakegu !

Zuen atxikimenduak hainbat erakunderi
erakusteko aukera ematen digu, adibidez,
Hezkuntza Nazionala, euskal herritarren
artean dagoen benetako laguntza
irakaskuntza elebidunaren alde eskola
publikoan eta zehazki jarduteko aukera
ematen digu.

**Ikasleen gurasoak izatea
edo, besterik gabe,
irakaskuntza hori zaintzeak
eta garatzeak duen
erabilgarritasunaz eta
garrantziaz konbentzituta,
elkartu gurekin !**

**Dohaintzei esker, lortu
kenkari fiskala
% 66koa.**

Gibelera igorri :

- Postez : IKAS-BI - 1 rue Posta -
64122 URRUGNE
- www.ikasbi.com zuzenean

